

時間	英訳	和訳
1:32	Cereal, cartoons, pajamas.	シリアル、アニメ、パジャマ。
1:35	This is why God created Saturday.	これが神が土曜日を作った理由です。
1:39	Let's watch MTV.	MTVを見よう。
1:40	No. Let's watch Bugs Bunny.	いや、バグス・バニーを見よう
1:42	But, Steph, Bugs Bunny is kid stuff. We got to watch Yogi Bear.	でもステファニー バグスバニーは子供向けだよ 私たちはヨギ・ベアを見たわ
1:47	But I like Bugs Bunny.	でもバグス・バニーは好きよ
1:50	Yeah, but, Steph, every episode is the same.	そうだけどさ、ステファニー どのエピソードも同じようなもんだよ
1:52	Elmer Fudd says, "Why, you pesky wabbit." then he takes a shot at Bugs.	エルマー・ファッドが「なんだ、この厄介なウサギめ」と言って、バグスに銃を向ける。
1:58	Then Yosemite Sam comes in. "Ooh, ah hate that rabbit."	ヨセミテ・サムも“生意気なウサ公め”と撃つ
2:05	Then he takes a shot at Bugs.	バグスも変だよ
2:07	I mean, with all that shooting going on I don't know why Bugs ever pops his head out of that hole.	つまり、あんなに撃たれているのに、なぜバグスが穴から頭を出してくるのかわからないのです。
2:12	Let's face it. The rabbit has a death wish.	現実を見よう。うさぎは死にたがっているんだ。
2:17	Better than watching Yogi steal the same picnic basket. Boring.	ヨギが同じピクニックバスケットを盗むのを見るよりはいい。退屈だ
2:24	Morning, kids.	おはよう、子供たち。
2:25	Hi, dad. Hi, dad.	ハイ、パパ。ハイ、パパ。
2:27	I don't really see you eating cereal out of pots with wooden implements, do I?	木の道具を使ってポットからシリアルを食べる姿は見たことがないよね？
2:32	Yes, you do.	ああ、そうだな。
2:34	Great. After breakfast why don't we just take this laundry down to the bay and beat it against some rocks?	いいね 朝食の後、この洗濯物を湾に持って行って、岩にぶつけてみようか？
2:40	Joey, can you come with me right now into the kitchen, please?	ジョーイ、一緒にキッチンに来てくれる？
2:44	What, now? I'll miss the start of Yogi.	え、今？ヨギの始まりを見逃してしまう。
2:47	It's not Agatha Christie. You'll catch up.	アガサ・クリスティじゃないんだから。追いつくさ。
2:52	Girls, take accurate notes.	女の子たちは正確にメモを取ってね。
2:57	Wha-ho-ho! It's howdy dirty time.	ワッホーワッホー！ハウディダーティタイムだよ
3:01	Joey, the deal we made was this is your week to take care of the dishes.	ジョーイ、今週はお皿を洗うって約束したでしょ？
3:05	I'm just waiting till the dishwasher's full.	皿洗い機が一杯になるまで待ってるんだけど。
3:20	There. Now we won't be wasting water.	ほらね これで水を無駄にしなくて済むわね
3:22	Of course we won't. There's no room for water.	もちろんそうよね 水を入れる場所がないからね
3:28	Boy, what a night.	ああ、大変な夜だ
3:30	Jesse, what's going on here? You told me you were gonna take care of the laundry.	ジェシー、どうしたんだ？洗濯をすと言ったじゃないか？
3:34	I did. I did mine.	やったよ。自分の分はやったけど
3:37	What about everybody else's laundry?	他の人の洗濯物は？
3:40	Looks to me like they haven't touched it. The lazy bums.	触っていないように見えるが 怠け者のクズどもめ

3:44	Fellas, let me tell you about this story alright? Last night, my band's playing this gig in Chinatown.	みんな、この話を聞いてくれないか？昨夜、俺のバンドがチャイナタウンでライブをやった。
3:48	A sweet and sour 16 party, if you will.	言ってみれば、甘酸っぱい16歳のパーティーだ。
3:51	Anyway, anyway, I'm cruising home on my Harley, right?	俺はハーレーで帰宅した
3:54	I come to a red light, I stop.	赤信号で止まったんだ。
3:56	Great story.	いい話だ。
3:57	Oh, and you told it great.	ああ、それにしても素晴らしい話だ。
3:59	Fellas, I'm building. I'm building. I'm building.	皆さん、私は建設中です。作ってるよ。建ててるんだ。
4:01	Anyway, the light turns green, right? I try to move. I can't. There's something wedged under my tire.	とにかく、信号が青になったんだよね？僕は動こうとする。できない。タイヤの下に何かが挟まっている。
4:07	Just then this runaway street cleaner comes barreling through the intersection right where I would have been.	その時、暴走した道路清掃車が交差点を突っ切ってきて、私がいたであろう場所に入ってきたんです。
4:12	I came this close to being a really clean dead guy.	もう少しで本当にきれいな死体になるところだった。
4:17	Fellas, I'd like to introduce to you the little dude that saved my life..	皆さん、私の命を救ってくれた小さな男を紹介しましょう。
4:21	...Bubba!	...ババ！
4:28	I love this amphibian.	私はこの両生類が大好きです。
4:31	You just hate coming home alone, don't you?	一人で家に帰るのは嫌だろう？
4:36	I got to get my guitar. Hold Bubba. Keep him happy. It just may save your life.	ギターを持ってこないと ババを抱きしめて 彼を幸せにしてあげて それが君の命を救うことになるかもしれない。
4:42	(D.J.) 'Joey, where are you?'	(D.J.) 『ジョーイ、どこにいるの？
4:44	Don't let the girls see him. They're gonna want to keep him.	女の子には見せないでね。彼女たちは彼をキープしたいと思っているはずだ。
4:46	Hide him, hide him.	隠せ、隠せ。
4:50	The pot. Under the pot.	鍋の中。鍋の下。
4:52	Great idea.	いい考えね
4:53	- Okay. - Okay. I don't see a turtle.	- カメがいないわね
4:56	- Act casual. - Oh, yeah, nonchalant.	- 自然に振る舞って - そうそう 淡々とね
4:58	- Good word. Nonchalant. - Hmm-mm.	- いい言葉ですね ノンシャラン。 - ふむふむ。
5:01	Joey, Yogi may be smarter than the average bear but he's much dumber than the average 3-year-old.	ジョーイ、ヨギは平均的な熊よりは賢いかもしれないが、平均的な3歳児よりはずっと馬鹿だ。
5:10	What's that?	それは何ですか？
5:12	Oh, that? That's, uh... it's dinner.	ああ、あれ？それは...夕食だよ。
5:15	It's roast beef. Yeah. Roast beef.	ローストビーフだよ。そう ローストビーフ
5:23	And where is our roast beef going?	ローストビーフはどこへ行くの？
5:26	It's going to the oven.	オーブンに入れます
5:32	Roast beef comes from turtle?	ローストビーフは カメから？
5:35	Not my turtle, it doesn't.	私のカメは違うわよ
5:38	I love this amphibian.	この両生類を愛している
5:40	I love him, too. Can we keep him?	私も大好きよ 飼ってもいい？
5:43	Of course we can keep him. Bubba's a hero.	もちろんだよ ババはヒーローよ

5:45	Uncle Jesse, we'll take care of him for you.	ジェシーおじさん 僕たちが面倒を見ますよ
5:47	- Alright. - Are you sure, honey? That's a big responsibility.	- わかったよ - 本当にいいのか? 責任重大だぞ
5:50	No problem.	大丈夫だよ
5:51	Let's go get Bubba settled. He looks a little pasty.	ババを落ち着かせましょう ちょっと顔色が悪いわね。
5:56	What a great day. We get a turtle, and grandma's coming to visit.	いい日だわ カメを飼って、おばあちゃん来るんだよ
6:01	Stephanie.	ステファニー
6:05	Sweetheart, honey.	可愛いわね、あなた
6:07	Baby. Did you just say grandma's coming?	ベイビー 今、おばあちゃん来るって言った?
6:10	That's what she said on the phone.	電話でそう言ってたよ
6:12	Well, why didn't you say something?	どうして何も言わなかったの?
6:14	Nobody asked me.	誰も聞いてくれなかったから
6:18	Steph, it's not possible for me to ask you every question.	ステファニー、全部の質問に答えるのは不可能だよ。
6:23	Do you know how many questions there are in the world?	世の中にどれだけの質問があるか知っていますか?
6:27	Eight.	8つよ。
6:34	What time is grandma coming, honey?	おばあちゃんは何時に来るの?
6:37	The plane gets in at 5:12, sugar hips.	飛行機は5時12分に着くのよ、お尻のお肉。
6:44	Sweetheart, go upstairs and play with Bubba.	2階でババと遊んでなさい
6:48	Joey, how did you know about my mother?	ジョーイ、どうしてママのことを知ってるの?
6:52	I answered the phone when she called.	彼女が電話してきたとき、僕は電話に出たんだ。
6:54	Why didn't you say something?	どうして何も言わなかったの?
6:56	Nobody asked me.	誰も聞いてくれなかったんだ。
7:00	Found a home for Bubba. It's calm, cool, comfortable.	ババの家を見つけた。穏やかで、クールで、快適だ。
7:04	Nobody flush, okay?	誰も怒らせないようにね
7:07	Alright, I'll shred him lunch. I'll swat him dessert.	よし、俺は彼のランチを細切れにする。デザートを食べさせよう
7:11	Jesse, forget about the turtle. My mom's on her way.	ジェシー カメのことは忘れる ママはもうすぐ帰ってくるよ
7:14	Your mom's coming back already? She just moved out of here.	もう戻ってくるの? 家を出たばかりだよ
7:16	I know that, but she's coming back to check up on me. She doesn't think I can take care of things.	分かってるけど、私の様子を見に来るのよ。私が自分の面倒を見れないと思ってるのよ
7:20	What? The place looks great.	何だって? この家は素晴らしいよ
7:23	You don't understand. All my life I've had somebody take care of me.	わかってないな ずっと誰かに面倒を見てもらっていたのよ
7:26	First it was my mom and then I got married, and it was Pam.	最初は母で、結婚してからはパムだった。
7:29	For the first time, I want to prove to my mom and to myself	初めて母と自分自身に証明したいんだ
7:32	that I can take care of my family on my own, by myself, just me.	ひとりで、ひとりで、自分だけで、家族の面倒を見ることができると証明したい。
7:36	That's why I desperately need your help.	そのために、あなたの助けがどうしても必要なのです。

7:40	- What do you want us to do? - Yeah.	- 私たちに何をしてほしいの?- そうだな
7:42	Jesse, take another shot at the laundry. Alright.	ジェシー、洗濯物をもう一回やってくれ いいよ
7:44	Joey, see if you can wedge some detergent into the dishwasher. I'm gonna mop the floor.	ジョーイは食器洗い機に洗剤を入れられるか見てくれ 俺は床を掃除する
7:50	Bad news, dad-o. We're out of detergent.	悪い知らせだ、父さん... 洗剤を切らしています。
7:53	Ditto on dish soap.	食器用洗剤も同様です。
7:54	And we're out of floor wax. Let's go shopping.	床用ワックスもありません。買い物に行こう
8:00	Whoa! You're in your pajamas.	おっと！パジャマじゃないか
8:03	Oh, I know. I just woke up.	ああ、そうだね。目が覚めたんだ
8:05	[laughing] Oh, I get it.	[そうだったわね
8:09	I gotta go put clothes on.	服を着てこないと
8:12	Gee, I wish you could wear pajamas at the market.	市場でもパジャマを着ればいいのに...
8:19	He may need his mother.	彼には母親が必要かも
8:23	D.J., let's go. Stephanie, hurry up. Grandma's gonna be here in t-minus-seven hours and counting.	D.J.、行こうぜ。ステファニー、急げよ。おばあちゃんが来るまであと7時間しかないんだぞ
8:28	Can't we wait till Yogi's over?	ヨギが終わるまで待てないの？
8:31	Tape it.	録画する。
8:33	Of course I'm gonna tape it. I tape all of them.	もちろん録画しますよ。すべての作品を録音します。
8:37	It's just that Yogi is so much better live.	ただ、ヨギはライブの方がいいんだよね。
8:41	Alright, we need turtle chow, leafy green..	よし カメの餌と緑の葉が必要だな
8:45	...there's no such thing as fly helper, is there?	フライヘルパーなんていないよね？
8:51	I got the baby diapers, baby wipes, extra baby clothes and the baby's backpack. Great.	赤ちゃんのおむつ、おしりふき、余分なベビー服、赤ちゃん用のリュックサックを用意しました。いいね。
8:56	Here's baby apple juice and baby biter biscuits.	赤ちゃん用リンゴジュースと 赤ちゃん用バイタービスケットです
8:59	- Wonderful. - The baby loves music.	- すばらしい。 - 赤ちゃんは音楽が大好きなの
9:01	You think we should bring along the organ?	オルガンを持って行った方がいいかな？
9:04	I got it covered. I'm bringing her crib blaster.	任せてください 私は彼女のクリブブラスターを持っていきます。
9:09	Okay, troops..	よし、隊員たち...
9:12	...move out!	...出動！
9:15	Don't forget Mr. Pandy.	パンディさんを忘れないで
9:16	Oh, that's right, honey. Michelle won't go anywhere without Mr. Pandy.	そうだね、ハニー。ミッシェルはパンディさんがいないとどこにも行けません。
9:21	Let's go. Everybody move it.	行きましょう。みんな移動して
9:30	I am so sorry.	本当にごめんなさい。
9:36	You won't remember this, will you?	覚えてないでしょうね？
9:43	How many times do I have to tell you? Make a tinkle before you leave the house.	何度言えばいいんだ？家を出る前に ティンクルを鳴らしてね
9:58	Coming up.	今行くよ

9:59	Coming up.	上がってきます。
10:01	It's up.	上がってきました。
10:02	Coming up.	上がってきた
10:04	Don't we have one of these?	こういうのはないの？
10:08	I'll take Michelle.	ミッシェルにしよう
10:12	I hate this thing.	これは嫌だな。
10:17	Only five hours before my mom shows up.	ママが来るまであと5時間
10:19	Now, here's the plan, I'll do the kitchen	計画はこうだ 俺はキッチンを担当
10:21	Joey, you do the living room. Jess, you	ジョーイはリビングルームをお願いします。ジェス
10:21	take the bedrooms.	は寝室をお願いします。
10:23	Now, who's going to do the toilets?	さて、トイレは誰がやるの？
10:27	Oh, girls. Oh, girls.	ああ、女の子。ああ、女の子たち。
10:32	Giddy up, Bubba, giddy up.	ジディアップ、ババ、ジディアップ。
10:35	Come on. Come on.	頑張れ 頑張れ
10:38	Can I go next?	次は俺か？
10:40	Look at Bubba. Ever seen a turtle that	ババを見て あんなに子供に優しいカメを見たこと
10:40	good with kids?	があるか？
10:44	D.J., go put Annie Oakley in her	D.J.はアニー・オークリーを寝床に入れる
10:44	bunkhouse.	
10:47	Jesse, find a corral for Trigger.	ジェシー トリガーの飼育場を探せ
10:51	Joey, I'm all out of cowboy metaphors so	ジョーイ、カウボーイの例え話は尽きたから食事を
10:51	let's put away the grub. I was wrong. I	片付けよう。私は間違っていた。1つ残っていた
10:51	had one left.	
10:56	Danny, we've been shopping all morning.	ダニー 午前中ずっと買い物してたんだぞ 少しヨギ
10:56	How about a little Yogi break?	ー・ブレイクしませんか？
11:00	Sit down with your family here. Relax.	ここで家族と一緒に座ってください。リラックスし
11:00	Watch the bear.	てクマを見るんだ
11:04	Alright, alright, but we're just gonna	わかった わかった でもヨギがピクニックバスケット
11:04	watch until Yogi steals a picnic basket.	を盗むまで見ていよう
11:10	Okay. He's got one.	よし 奪ったぞ
11:13	Hi, yi-yi..	やあ イエイエイ...
11:16	- Grandma! - Grandma!	- おばあちゃん! - おばあちゃん!
11:21	Oh, my God.	何てこった
11:25	Oh, my God. My granddaughter is a turtle.	何てこった 私の孫娘はカメなのよ
11:34	Michelle needs your love now more than	ミッシェルは今まで以上にあなたの愛を必要として
11:34	ever.	います。
11:39	Give me that.	それをちょうだい
11:41	This turtle saved my life. Bubba,	このカメは私の命を救ってくれました。ババ、クレ
11:41	Claire. Claire, Bubba.	ア クレア、ババ。
11:46	I love this amphibian.	この両生類を愛しています。
11:48	Isn't he cool?	かっこいいでしょう？
11:51	Pet his head, grandma. He really likes	おばあちゃん、頭を撫でてあげて。それが好きなの
11:51	that.	よ
11:53	Oh, he's a reptile!	爬虫類だわ!
11:55	Hey, back off. He's been nothing but nice	やめてよ 彼はあなたにとっても親切よ
11:55	to you.	
11:59	Mom, what are you doing here so early?	ママ こんなに早く来て何してるの？ジョーイが5時
11:59	Joey said you'd be in at 5:12.	12分に来ると言ってたのに
12:04	Try 12:05.	12時5分なら？
12:09	I guess you had to find out sooner or	
12:09	later.	遅かれ早かれそうなるわね

12:13	My name is Joey, and I'm a time dyslexic.	僕の名前はジョーイ、時間の読み書きができない人なんだ。
12:19	I would have told you earlier but I'm just not sure when earlier is.	もっと早く言いたかったんだけど、いつが早いのかわからないんだよね。
12:26	Girls, will you just go on upstairs and clean your room?	みんな、2階に行って自分の部屋を掃除してくれない？
12:29	How did she know our room is a mess?	なぜ彼女は私たちの部屋が散らかっていることを知っているの？
12:32	Grandma vision.	おばあちゃんのビジョン。
12:37	Mom, don't worry. We're on the verge of a major cleanup. Aren't we, boys?	ママ、心配しないで。大掃除をする寸前なんだから。そうよね、あなたたち？
12:41	Well, we were, but now what's the point? I mean, no one cleans the house like your ma. Right, Joseph?	今まではそうだったけど、今はどうなんだろう？マのように家をきれいにする人はいないよ。そうでしょ、ジョセフ？
12:46	Oh, you're awesome, Mrs. Tanner.	あなたは素晴らしいですね タナー夫人
12:48	Yeah. So why don't we just get out of your way? And, Claire, go nuts.	そうだね。邪魔しないでくれる？クレア 頑張れよ
12:54	Absolutely. We'll—we'll catch a movie or something	いいわよ 映画でも見に行きましょう
12:57	and, Mrs. Tanner, if you happen to finish up before we get back	タナーさん もし私たちが戻る前に仕事が終わったら
13:01	I'd just like to leave you with these two words..	この2つの言葉でお別れです...
13:03	...lamb chops.	...ラムチョップ
13:08	Don't listen to him, mom. You can cook anything you want.	ママ、彼の言うことは聞かないで。何でも作れるのよ
13:17	Honey, we're home.	ハニー、帰ってきたよ
13:20	Boys, we got some trouble.	みんな、トラブルに巻き込まれたわね
13:22	I'll say we got trouble. Look at this place. It's a pigsty.	確かに まだ豚小屋だ
13:26	I think your ma's lost her touch.	腕が鈍ったか
13:29	She doesn't want to clean up our mess. She wants us to do it.	掃除は自分たちでしろって
13:33	She wants us to do it?	私たちにやってほしい？
13:36	What's the matter? Can't you handle your ma, you wimp?	どうしたんだ？自分の母親を扱えないのか？弱虫め
13:40	You're totally mommy whipped.	完全にママの言いなりだな。
13:42	Oh, I suppose you handle your mom differently?	君のママは違うのかな？
13:44	I play my ma like a piano.	僕はママをピアノのように弾くよ。
13:48	Well, I'm glad you're back.	戻ってきてくれてうれしいよ。
13:50	Come on in.	どうぞ入ってください。
13:55	Your mom called our moms?	あなたのお母さんが 私たちのお母さんに電話したの？
14:03	Hello, Jesse.	こんにちは、ジェシー。
14:05	Hi, Joey.	こんにちは、ジョーイ。
14:07	- Hi, mom. - Hi, mom.	- こんにちは、ママ - こんにちは、ママ
14:11	Yes, I thought that Irene and Mindy would be very interested to see how you boys keep house.	アイリーンとミンディがとても興味を持つと思ってあなたたちがどうやって家を守っているか見たいの

14:17	Okay, piano man. Why don't you show the wimp how to tickle those ivories?	オーケー、ピアノマン。弱虫に象牙をくすぐる方法を教えてくれないか？
14:27	Ma.	ママ
14:29	Jesse.	ジェシー
14:31	Can I make you some tea?	お茶を淹れましょうか？
14:33	Bravo. Bravo.	ブラボー ブラボー
14:36	No tea, thank you. Oh, tuck in your shirt.	お茶は結構です ああ、シャツにチャックを入れて
14:40	- Oh, Jesse. - Alright.	- ああ、ジェシー - そうか
14:42	I remember when you were eight years old.	あなたが8歳の時を覚えています
14:45	Oh, ma, please don't tell that story.	ママ、その話はしないでよ
14:46	Oh, no, tell. Tell. We love stories.	ダメよ、話して話してお話は大好きです。
14:50	I'll never forget it. My little Jesse tugged on my apron	絶対に忘れないよ。私の小さなジェシーが私のエプロンを引っ張って
14:54	and said, "Mommy, can I please help you iron?"	"ママ、アイロンがけを手伝ってくれる?" と言いました。
14:58	I said, "sure. Finish the sleeve."	私は、"いいわよ。袖を仕上げてね" と言いました。
15:02	It must have been like when Babe Ruth picked up his first bat.	ベーブ・ルースが初めてバットを手にした時のような感覚だったに違いない。
15:06	To this day, he's the only one I'll trust with my chiffon blouses.	今でも、シフォンのブラウスを任せられるのは彼だけです。
15:15	To iron or wear?	アイロンをかけるのか、着るのか？
15:19	Hey, man, to iron.	おいおい、アイロンだよ。
15:22	Alright, enough of this talking. Now, you boys have a lot of work to do. So where's the vacuum cleaner?	さて、話はここまでにしましょう。さて、君たちにはやるべきことがたくさんある。掃除機はどこだ？
15:27	Oh, vacuum cleaner? We'll handle this.	ああ、掃除機？ 私たちに任せてください。
15:30	Uh, mom, let's show them the hoover.	ママ、彼らに掃除機を見せてあげて
15:32	Great. You're just gonna love this.	いいね きっと気に入るわよ
15:43	Uh, Mindy.	ええと、ミンディ。
15:45	Oh. Of course.	ああ もちろんです。
15:47	Now, now, Joey, there is a time to have fun and a time to be serious.	さて、ジョーイ、楽しむ時と真剣になる時があります。
15:51	Listen, girls, I think that one of us should be here at all times to see that things go properly.	聞いてくれ 女の子たち 私は1人が常にここにいるべきだと思う 物事が適切に進むのを見るために
15:56	So, I mean, after all, this is where our grandchildren live.	だって、ここには私たちの孫が住んでいるんだもの。
15:59	You are so right. I can be here Monday through Wednesday.	あなたの言うとおりです。私は月曜から水曜までここにいられます。
16:02	Well, I'm free Thursdays and Fridays.	木、金は空いていますよ。
16:04	That's wonderful. And I can fly in on the weekends so it's all settled.	それは素晴らしいことです。週末には飛行機に乗れるし、それで全てが解決するわ。
16:07	Terrific.	素晴らしいですね。
16:10	Boys, we are staring into the jaws of a never-ending living hell.	君たち、私たちは終わりのない生き地獄を見ているんだよ。
16:15	No offense.	悪気はありません。
16:17	Moms, I don't blame you for treating us like children.	お母さんたち、私たちを子供のように扱うことを責めませんよ。

16:20	I mean, 'cause sometimes that's how we act.	私たちは時々そういう行動をとるからね
16:23	Yeah, listen, girls, when we moved in here we know we had some responsibilities to do but we haven't really followed through.	聞いてくれ、ここに引っ越してきたとき、いくつかの責任があることはわかっていたが、実際には従ってこなかった。
16:29	And from now on, we're really gonna buckle down.	そして、これからは、本当に腰を据えて頑張ろう。
16:31	Mothers, I have a proposition for you... you all go shopping for a couple of	お母様方に提案があります...
16:34	hours. And if this place isn't clean by the time you get back	...2時間ほど買い物に行ってください 帰ってくる
16:39	you can all move in here and just run our lives forever.	までにここがきれいになっていなかったら
16:50	- Deal. - Deal.	みんなでここに引っ越してきて永遠に私たちの生活を続けてもいいのよ
16:55	Okay, there's the bathroom.	- いいよ - よし
16:57	Yep, there's the bathroom.	バスルームがあるわ
17:01	Same place it was last time we didn't clean it.	そう、そこがバスルームだ
17:11	Here's a thought. Why don't we see if the girls have finished cleaning their room?	前に掃除しなかった時と同じ場所だな
17:14	Loving it. Loving it.	ここで考えたんだが 女の子が自分の部屋の掃除を終えたかどうか見てみないか？
17:20	(Danny) 'What happened?'	気に入った。気に入った。
17:22	There's been a bedroom tornado.	(ダニー)「何が起こったんだ？
17:27	We lost something.	寝室が竜巻に襲われたんだ
17:29	Might that be your minds?	何かを失ったんだ
17:34	We lost..	それはあなたの心かもしれない？
17:39	What exactly is..	失ったもの...
17:44	Is what you say when you don't want to say..	正確には何を...
17:48	...Bubba.	言いたくない時に言う言葉は...
17:50	You lost Bubba?	...ババ
17:54	He loves that amphibian.	ババを失った？
17:57	We're really sorry. We turned our backs, for one minute and he was gone.	彼はその両生類が大好きなんだ
18:01	It's okay, girls. I'm sure Bubba is somewhere in the house.	本当に残念です。背を向けた瞬間に消えてしまったんだ
18:05	Alright, guys, we're going to turn this house upside-down until we find that turtle.	大丈夫だよ、お嬢さんたち。ババはきっとこの家のどこかにいるよ。
18:09	Ready? Go.	さあ みんな カメを見つけるまで この家をひっくり返してやろう
18:10	(all) 'Bubba!' Bubba! Where are you?	いいかい？行って
18:19	No Bubba?	バーバ どこ行ったの？
18:21	No Bubba.	バーバは？
18:25	Uncle Jesse, me and Steph will buy you another turtle.	いない
18:29	You can have all my money...\$2.58.	ジェシーおじさんと僕とステファニーが もう一匹
18:38	My advice is don't clean anymore. Just move.	カメを買ってあげるよ
18:43	We'll be right with you. We're having a little family problem here.	私のお金は全部あげるわ 2ドル58セントよ
		アドバイスとしては、もう掃除はしなくていい。ただ移動するだけ
		私たちも一緒に行くわ ちょっとした家族の問題があつてね。

18:46	We'll look for Bubba for the rest of our lives.	俺たちは一生ババを探し続けるよ
18:51	Aw, it's alright.	ああ、大丈夫だよ。
18:53	Bubba's work here was done. I'm sure he's out in the world saving other lives.	ババのここでの仕事は終わったんだ。きっと世界で他の命を救っていることでしょう。
18:58	You mean, you're really not mad at us?	つまり、本当に怒っていないの？
19:01	You don't think we'd get mad over a stinky turtle?	臭い亀のことで怒るとは思わないのか？
19:05	Hey, if you had four armpits and you were an inch off the ground how would you smell?	ねえ、もしあなたに4つの脇の下があって、地面から1インチ離れていたら.....どんな匂いがする？
19:12	Girls, girls, I know you feel bad.	女の子、女の子、嫌な気持ちになるのはわかるよ。
19:15	But, that's because you love your uncle Jesse and you feel like you let him down.	でも、それはジェシーおじさんを愛していて、おじさんを失望させたと思っているからだよ。
19:19	I know that losing Bubba was an accident.	ババを失ったのは事故だったんだよ
19:23	You've got to understand we're right behind you no matter what you do.	お前が何をしようと俺たちがついてることを理解してくれ
19:28	And if you ever have a problem we'll be there for you.	何か問題が起きた時には私たちが助けになります。
19:31	That's right. And if we ever have a problem we know you guys would be there for us, too, right?	その通りです。そして、私たちに問題が生じたときには、あなた方が私たちのためにもいてくれることを知っていますよね？
19:37	Alright. Come here, you little munchkins. Give us a hug.	そうだね こっちにおいでよ、小さなマンチカンたち。ハグしてね。
19:42	Next.	次の人。
19:47	That is so sweet.	優しいですね。
19:49	Alright, enough of this warmth junk.	さてさて、この暖かさの戯言はもう十分ですね。
19:52	Oh, we're gonna have a great time living here, right, girls?	ここでの生活は素晴らしいものになるよね、お嬢さんたち？
19:55	Oh, yes. You bet.	そうですね。その通りです。
19:58	Just a minute, ladies. We would like another shot at this, please.	ちょっと待って、お嬢さんたち。もう一回やってみたいんだけど
20:03	Why don't you take the girls to the zoo for 3 hours?	娘たちを3時間動物園に連れて行ってくれないか？
20:08	We got some work to do, alright?	私たちはやるべきことがあるのよ、いい？
20:10	Alright.	そうだな
20:14	- And break! - And break!	- 休憩! - ブレイク!
21:15	I split my pants.	私は私のズボンを分割。
21:16	I can't stand my pants.	私は自分のズボンに耐えられない。
21:19	Okay, guys, we made it with five seconds to spare.	よし、みんな、5秒の余裕で成功したぞ。
21:22	Come on. Everybody up.	頑張れ みんな起きて
21:24	Let's go.	行こう
21:25	5, 4, 3, 2, 1.	5, 4, 3, 2, 1.
21:30	Oh. We completely lost track of the time.	ああ 完全に時間を忘れていた
21:33	Oh! It's immaculate.	無傷だわ
21:35	Grandma Irene, does this mean hell is freezing over?	アイリーンおばあちゃん これは地獄が凍るってこと？
21:43	Go on, find a speck of dirt, a microbe of filth. I double dare you.	さあ 汚れのかけらや 微生物を見つけてください 挑戦してみよう
21:52	- Hey! - Whoa! That's not where these go.	- おい! これは違うぞ

21:56	You take grandma's goodies, and you take them right upstairs and put them in the toy box now.	おばあちゃんのグッズは2階のおもちゃ箱に入れるんだよ
22:00	And he used to be the easy one.	以前は簡単な方だったんだけどね
22:06	Hold it! Hold it!	待て! 待って!
22:09	You're about to enter a sterile environment.	これから無菌環境に入るんだ
22:18	Don't even think about it.	考えないで
22:21	Ma, what about those creases, huh?	ママ、このシワはどうしたの?
22:23	Jesse, you still have your touch.	ジェシー、あなたはまだあなたのタッチを持っています。
22:27	Perfect. Everything is just perfect.	完璧だわ すべてが完璧だ
22:30	Look, mom, you could eat off these dishes.	ママ、このお皿で食べてみて
22:33	Congratulations. I am really proud of all of you.	おめでとう あなたたちを誇りに思います
22:38	Sorry. Bank's closed. Can you pay me in cash?	すみません 銀行は閉まっています。現金で払ってくれる?
22:44	Mom, I'd like you to meet my fiancée, Jennifer.	ママ 僕の婚約者 ジェニファーを紹介するよ
22:49	You're going to give me a grandchild?	孫を作ってくれるの?
22:52	Not for this kind of money.	この金額では無理よ
22:55	Here you go, Mrs. Sianski. Thanks for everything. See you next weekend.	お待たせしました ミセス・シアンスキー 色々ありがとうございました。来週末にお会いしましょう。
23:01	Okay, so we had a little help.	少し手伝ってもらったんですね
23:03	Well, just with the hard stuff and the toilets.	大変なことやトイレのことだけね
23:05	But we make a great team.	でも、私たちは最高のチームです。
23:08	From now on, things are gonna go a lot smoother around here.	これからは、もっとスムーズに事が運ぶようになるわ。
23:11	I'm sure they will. Does that mean you won't need us anymore?	きっとそうなるでしょう。それって、もう私たちは必要ないってこと?
23:18	Ooh, they're good.	ああ、それはいいことだ。
23:21	Of course we still need you. You girls come by and visit anytime.	もちろん、私たちはあなたを必要としています。いつでも遊びに来てくださいね。
23:24	Okay, listen, I have to admit that I was a little worried about how you boys were managing the girls.	正直に言うと、あなた方が女の子をどう管理しているのか、少し心配していました。
23:31	Well, you may be a little sloppy but...those kids are getting a lot of love.	あなたたちは少しずさんかもしれないけど...子供たちはたくさんの愛情を受けているわ。
23:36	Aw, thanks, mom.	ありがとう、ママ。
23:42	Aw, this is nice.	ああ、これはいいね。
23:44	I wish Bubba was here to share this.	ババがここにいてくれたら、これを共有できたのに。
23:50	(D.J.) 'Bubba!'	(D.J.) 「ババ!」。
23:53	I found him.	彼を見つけたよ。
23:57	I love that amphibian.	あの両生類が大好きだ。